

GOBIERNO DE NAVARRA

DESARROLLO ECONÓMICO

DERECHOS SOCIALES

HACIENDA Y POLÍTICA FINANCIERA

PRESIDENCIA, FUNCIÓN PÚBLICA,
INTERIOR Y JUSTICIARELACIONES CIUDADANAS E
INSTITUCIONALES

EDUCACIÓN

SALUD

CULTURA, DEPORTE Y JUVENTUD

DESARROLLO RURAL, MEDIO
AMBIENTE Y ADMINISTRACIÓN LOCAL

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

El Gobierno recupera en un nuevo libro al viajero navarro del siglo XII Benjamín de Tudela

La consejera Ollo ha presentado esta mañana en Tudela el volumen, que incluye un estudio sobre su vida y una nueva traducción del hebreo de su obra

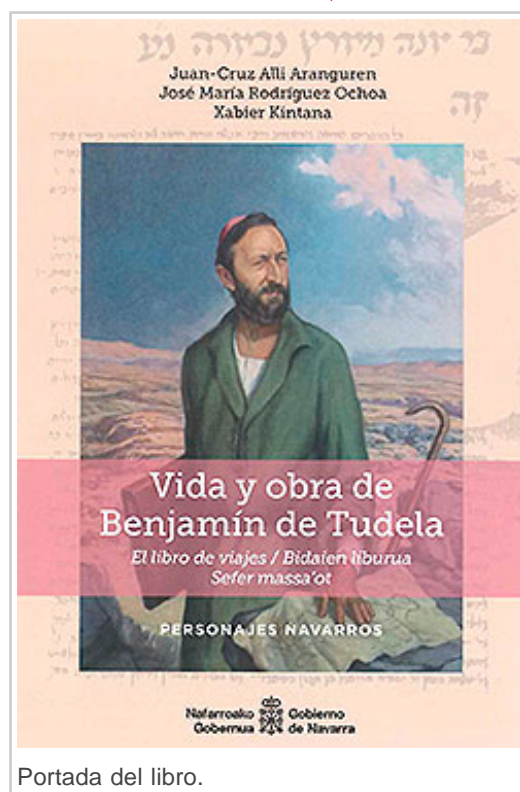
Lunes, 08 de febrero de 2016

El Gobierno de Navarra ha publicado un nuevo libro sobre la figura del viajero navarro del siglo XII, Benjamín de Tudela, que incluye un estudio sobre su vida, una nueva traducción al castellano de su “Libro de viajes”, escrito originariamente en hebreo (Sefer massa’ot) así como una versión en euskera.

La obra ha sido presentada hoy en Tudela, en un acto en el que ha participado la consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales, Ana Ollo, y el alcalde de la capital ribera, Eneko Larrarte, junto con los tres autores del volumen, Juan Cruz Alli, José María Rodríguez Ochoa y Xabier Kintana.

Se trata de un volumen de 307 páginas correspondiente a la colección “Personajes navarros” (nº 9), dedicada a monografías sobre la vida y acción de navarros que han alcanzado notoriedad en los diferentes campos de la actividad humana y que tuvieron presencia intelectual, religiosa, política o social relevante en distintos momentos de la historia de Navarra.

Estructurada en tres partes, comienza con un estudio –*Una vida en el camino de Israel*– de Benjamín de Tudela a través de su obra, realizado por Juan Cruz Alli a partir de la lectura de su “Libro de viajes”, un periplo desde Tudela hacia Oriente realizado poco después de la primera cruzada, en el que describe las ciudades y comunidades judías más importantes del Mediterráneo y del Oriente. A falta de datos reales sobre



Portada del libro.

los motivos de su itinerario, el autor aventura diferentes hipótesis: además del sentido de peregrinación religiosa, es posible le que impulsaran aspectos comerciales o incluso localizar lugares que pudieran servir de refugio a las comunidades judías en caso de persecuciones.

La publicación incluye asimismo una traducción directa del hebreo del “Libro de viajes” de Benjamín de Tudela, realizada expresamente para este volumen por el hebraísta navarro José María Rodríguez Ochoa.

Finalmente, se recupera en esta edición la traducción al euskera realizada por Xabier Kintana para un libro anterior sobre Benjamín de Tudela editado por el Gobierno de Navarra en 1994, actualmente agotado.

La tirada es de 1.000 ejemplares, que están a la venta al precio de 10 euros en librerías y en el Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra (C/ Navas de Tolosa 21, Pamplona).

Benjamín de Tudela

Benjamín bar Yonah, conocido como Benjamín de Tudela, vivió aproximadamente entre 1.140 y 1.180 y era hijo de un rabino. Su *Libro de Viajes (Séfer Masaot)*, publicado en hebreo en Constantinopla en 1543, conforma el primer relato de viajes de la época: recopila las notas e impresiones recogidas durante su itinerario desde Tudela hasta Oriente, en el que visitó cerca de doscientas ciudades de Europa y Oriente, convirtiéndose en una de las primeras fuentes de la demografía judía.

Su interés se centró en los judíos y su situación, describiendo personalidades, centros de estudios, población, formas de vida, dificultades y éxitos así como los grandes acontecimientos políticos e históricos de su época.



Los autores José María Rodríguez y Juan Cruz Alli, con la consejera Olo y el alcalde de Tudela.